

No. 1865

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
appointment of a census mission to El Salvador. San
Salvador, 23 July 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi
d'une mission de recensement au Salvador. San-Salva-
dor, 23 juillet 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 septembre 1952.

No. 1865. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE APPOINTMENT OF A CENSUS MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 23 JULY 1951

I

The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 276

San Salvador, July 23, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to note 3194 dated March 16, 1951,² which was received by this Embassy from His Excellency Dr. Jorge Sol Castellanos, the Minister of Economy, wherein he requested the Embassy's assistance in obtaining the services of a census technician to advise the Government of El Salvador in the preparation and taking of an industrial and commercial census.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America, pursuant to the aforementioned request, is prepared to provide the service of a census mission to advise the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of the Act for International Development (Public Law 535 — Title IV),³ and that I have been authorized by my Government to exchange diplomatic notes relative to the request, subject to the following conditions and terms, which will constitute the necessary agreement :

1. The Government of the United States will assign to El Salvador a census mission to consist of one or more technicians, as may be agreed upon after consultation between representatives of the Governments of the United States and of El Salvador :

2. The Government of the United States will pay the salaries and allowances, including the costs of international transport and travel, of the technician or technicians which are assigned or may be assigned to the census mission;

3. The Government of El Salvador has deposited with the Embassy of the United States in San Salvador the sum of nine hundred and ninety dollars (\$990.00) as its contribution toward the expenses of a technician to be assigned

¹ Came into force on 23 July 1951, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States of America : 64 Stat. 204.

by the Government of the United States to the census mission, who is expected to arrive in El Salvador within the near future;

4. The Government of El Salvador will provide necessary office space, equipment and supplies, clerical assistance and local transportation facilities required by the mission for the proper execution of its assignment in El Salvador;

5. The Governments of El Salvador and the United States will provide all necessary information concerning this mission and give the activities of the mission full publicity;

6. The Government of El Salvador will endeavor to the maximum extent possible to coordinate and integrate the activities of the census mission with the work of the other technical cooperation projects which are now or which may be in the future carried on in El Salvador;

7. The Government of El Salvador will endeavor to make the fullest effective use of the results achieved by the census mission;

8. The Government of El Salvador will cooperate with other countries with which it maintains friendly relations, and which participate in technical cooperation programs associated with the project, in the mutual exchange of technical knowledge and skills which may be acquired or developed;

9. The census mission assigned by the United States will submit to the Government of El Salvador appropriate memoranda and reports covering its advice and recommendations;

10. The Government of El Salvador will exempt such United States technicians which are or which may be assigned to the census mission and accompanying members of their families from the payment of income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, and from property taxes on personal property intended for their own use; taxes or duties on personal, household and professional effects imported into or exported from El Salvador for their personal use; and taxes or charges for automobile license plates, in the same manner and to the same extent as is accorded personnel assigned to the United States Embassy in San Salvador;

11. If, during the life of this agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon an amendment.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing conditions and terms are acceptable to the Government of El Salvador, the Government of the United States will consider that this note and Your Excellency's reply constitute an agreement for the services of a census mission between

our respective Governments which shall be effective upon the date of receipt by this Embassy of Your Embassy's note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo P. SHAW

His Excellency Roberto E. Canessa
Minister for Foreign Affairs
San Salvador

II

The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Departamento de Organismos Internacionales

A-850.101-P4-D-2006

Palacio Nacional :
San Salvador, 23 de julio de 1951

Señor Embajador :

Me es honroso avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, N° 276, de esta misma fecha, en la que se sirve informarme que su Ilustrado Gobierno, de acuerdo con la solicitud formulada por el mío, está anuente a proporcionar los servicios de una Misión del Censo para aconsejar al Gobierno de El Salvador, de conformidad con las estipulaciones del Acta de Desarrollo Internacional (Ley Pública 535—Título IV), y que Vuestra Excelencia ha sido autorizado para canjear notas diplomáticas relacionadas con dicha solicitud, las cuales constituirán el Acuerdo respectivo, sujeto a las siguientes condiciones y términos :

1. El Gobierno de los Estados Unidos asignará a El Salvador una Misión del Censo que consistirá de uno o más técnicos, según se acuerde después de celebrar consulta entre representantes de los Gobiernos de Estados Unidos y de El Salvador;

2. El Gobierno de los Estados Unidos pagará los sueldos y cuotas, incluso el costo de transporte y viaje internacional, del técnico o técnicos que sean asignados o puedan asignarse a la Misión del Censo;

3. El Gobierno de El Salvador ha depositado en la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador la suma de novecientos noventa dólares (\$990.00) como

con el párrafo final de su citada nota, considera que la misma y la presente formalizan el Acuerdo respectivo.

Válgome de esta nueva oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Roberto E. CANESSA

Excelentísimo señor don George P. Shaw
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR

Department of International Organizations

A-850.101-P4-D-2006

National Palace :
San Salvador, July 23, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 276, of this date, in which you are so good as to inform me that your Government, pursuant to my Government's request, is prepared to provide the services of a census mission to advise the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of the Act for International Development (Public Law 535—Title IV), and that Your Excellency has been authorized to exchange diplomatic notes relating to the said request, which will constitute the necessary agreement, subject to the following conditions and terms :

[See note I]

On stating to Your Excellency that my Government is pleased to accept the stipulated conditions and terms, I am happy to inform you that, in accordance with the final paragraph of your aforesaid note, it considers the latter and the present note as constituting the agreement in question.

I avail myself of this new opportunity to reiterate to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Roberto E. CANESSA

His Excellency George P. Shaw
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.